

Иноязычные элементы в современной русской речи¹

Тамара Ерофеева, *

Профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

Екатерина Литвинова **

Преподаватель, Глазовский гос. педагогический институт, Глазов, Россия

(дата получения: апрель 2013 г.; дата принятия: июнь 2013 г.)

Краткое содержание

В настоящей статье рассматриваются иноязычные элементы в современной русской речи по разным формам национального языка. Авторы подробно останавливаются на лексике разработчиков компьютерных игр и показывают, что эта лексика составляет основу специфического профессионального подъязыка. Иноязычные слова встречаются во всех традиционно выделяемых формах существования языка, а именно, в территориальных диалектах, просторечии, литературном языке, социальном диалекте. Наиболее часто иноязычные по происхождению профессионализмы встречаются в подъязыках тех социальных групп, чья деятельность связана с компьютерами и Интернетом, т.е. программистов, веб-дизайнеров, любителей и разработчиков компьютерных игр, поскольку практически все реалии, связанные с компьютерами и Интернетом, первоначально возникают или возникли в США и имеют изначально английские названия, которые затем заимствуются всеми языками мира. В статье показано, что одним из главных отличий подъязыка пользователей Интернета от других форм существования языка является его преимущественное функционирование в письменной форме.

Ключевые слова: иноязычный элемент, национальный язык, подъязык, диалект, просторечие, литературный язык, социальный диалект.

1- Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ № 11-04-00009а

*Телефон +7 342 2396417; E-mail: erofkaf@rambler.ru

** Телефон +7 342 2396417; E-mail: erofkaf@rambler.ru

Введение

В настоящее время лингвисты, особенно занимающиеся вопросами стилистики и культуры речи, обеспокоены обилием иноязычных слов, проникающих в русский язык. Однако при ближайшем рассмотрении можно заметить, что в различных формах существования языка, функционирующих в речи разных социальных групп, количество иноязычных слов различно, и большая их часть принадлежит к специальным подъязыкам и сферам употребления, в то время как в широком употреблении находится лишь малая часть иноязычных слов. Рассмотрим представленность иноязычного слова во всех традиционно выделяемых формах существования языка.

Наименьшее число иноязычных слов встречается в территориальных диалектах в силу ряда причин. Территориальные диалекты являются формой существования языка, используемой для общения жителями определенной местности. Носителями диалекта являются сельские жители старшего поколения, в большинстве своем женщины, занятые крестьянским трудом и не имеющие не только высшего, но и зачастую среднего образования (Беликов и др. 2001, Земская 1993, Ерофеева Е. 2005, Ерофеева Т. 1991). Это объясняет незнание и неупотребление ими иноязычных слов. Кроме того, диалекты обслуживают в основном узко-бытовую сферу, где потребность в иноязычных словах невелика. Так в Словаре говора деревни Акчим Красновишерского района Пермской области (Акчимский словарь), описывающем лексику говора в шести выпусках (1984-2011), нами было обнаружено всего 122 слова иноязычного происхождения, уже вошедших в состав литературного русского языка, и образованных от них производных слов. Многие из зафиксированных в словаре слов употребляются носителями диалекта в упрощенном виде, например *ант ирес* 'интерес', *гумага* 'бумага, хлопчатобумажная ткань', *каголик* 'алкоголик', *леменевый* 'алюминиевый', *малерованый* 'эмалированный', *нат омироват ь* 'анатомировать', *ремат из* 'ревматизм', *скапидар* 'скипидар' и др.

Основная часть

Просторечие является одной из наиболее спорных форм существования языка и определяется как наддиалектная речь простых людей, не имеющих высшего образования. Л.А. Капанадзе отмечает, что термин «просторечие» употребляется в двух значениях: «а) общенародные (не диалектные) средства речи, оставшиеся за пределами литературного языка; б) сниженные, грубоватые элементы в составе самого литературного языка» (Капанадзе 1984. 5). Л.А. Капанадзе понимает под просторечием прежде всего ненормированную речь необразованных или малообразованных жителей города, находящуюся за пределами литературного языка, и считает, что именно образованность и необразованность носителей, а соответственно их владение и невладение нормами литературного языка, отличает от просторечия разговорную литературную речь, носители которой являются одновременно и носителями литературного языка.

Л.А. Капанадзе (1984) и Л.П. Крысин (2004) отмечают также наличие двух типов просторечия (старое и новое, по терминологии Л.А. Капанадзе, и просторечие I и II, по терминологии Л.П. Крысина), отличающиеся составом носителей. Просторечие I представляет собой речь старшего поколения и является отмирающей формой существования языка, в то время как просторечие II – явление достаточно новое, и его носителями являются лица молодого возраста, не получившие достаточного образования и не владеющие нормами литературного языка.

Количество употребляемых носителями просторечия иноязычных слов связано с влиянием уровня образования на количество известных и употребляемых иноязычных слов. И.В. Дьяконовой (2002) было доказано, что фактор «образование» влияет на знание и употребление иноязычных слов, и лица с высшим образованием знают и употребляют больше иноязычных слов и правильно определяют их значения. Кроме того, в просторечии имеется тенденция неправильно воспроизводить и употреблять иноязычные слова, а также переосмыслить их на основании звукобуквенного сходства с более

известными словами (Журавлев 1984, Крысин 2004). Как отмечает А.Ф. Журавлев, иноязычные слова попадают в просторечие только после того, как они в той или иной мере освоены литературным языком и разговорной речью. Однако если литературный язык сохраняет некоторые особенности фонетики и грамматики иноязычного слова, просторечие в большей мере приспособливает иноязычное слово к исконному фонетическому и грамматическому материалу русского языка, заменяя или упрощая несвойственные русскому языку звуки и звукосочетания (*шпиён, радиво, коперат ив, скапидар, полуклиника, конпот* и т.д.), применяя к несклоняемым существительным и прилагательным русские парадигмы склонения (*без радива, ехат ь на мет ре, из кина, на т аксях* и т.д.) (Журавлев 1984). Сходные примеры (*пиянина, радива, калидор, без пальт а, из кина* и т.д.) приводит и Л.П. Крысин (2004).

Литературный язык, согласно БЭС, является основной, наддиалектной формой существования языка, которой свойственна обработанность, регламентированность, полифункциональность и стилистическая дифференциация. В.И. Беликов, Л.П. Крысин (2001), Е.А. Земская, М.В. Китайгородская (1984) отмечают нормированность, кодифицированность, престижность, социальную ограниченность этого идиома. О.А. Лаптева (2003) подчеркивает наличие в литературном языке различных функциональных стилей. Каждому из функциональных стилей литературного языка свойственно определенное отношение к иноязычным словам. Среди функциональных стилей литературного языка выделяют официально-деловой, научный, публицистический и художественный. Кроме того, некоторые ученые считают разговорную речь разговорным стилем литературного языка (Сиротинина 1983).

По данным С.И. Виноградова (1986), в 1986 году на публицистический стиль приходилось 13,7 % иноязычных слов, на научно-популярный – 16,5 %, и на художественный – 4,5 %. Анализируя состояние русского языка в 90-х годах XX в., В.Г. Костомаров (1999) отмечает появление большого количества

иноязычных слов английского происхождения, пришедших в русский язык вместе с новыми понятиями из сферы офисной техники и компьютеров (*байт*, *джойстик*, *лэптоп*, *софт-вер*, *файл*, *факс*, *флоппи*), коммерции (*брокер*, *лизинг*, *маркетинг*, *риэлтор*, *спонсор*), политики и делопроизводства (*консенсус*, *мэр*, *саммит*), музыки (*рэп*, *соул*, *трэш*, *хард-рок*), моды (*бермуды*, *боди*, *лайкра*, *леггинсы*) и т.д. При этом В.Г. Костомаров отмечает, что наибольшее количество иноязычных слов употребляется в публицистике и особенно в рекламе. Эта тенденция сохраняется и в наше время.

Данные исследования А.Э. Рыцаревой (2002) подтверждают выводы В.Г. Костомарова: наиболее широко иноязычные слова, в частности англицизмы, в русском языке представлены в СМИ, наименьшее их число можно встретить в произведениях художественной литературы. Из всех обнаруженных иноязычных слов 30 % имеются в текстах публицистического стиля, 23 % – в текстах с компьютерной тематикой, 18 % – в текстах научного стиля, 14 % – в текстах официально-делового стиля, 9 % – в текстах разговорно-бытового стиля, куда причисляется и молодежный жаргон, и 6 % – в художественных текстах.

По мнению А.Э. Рыцаревой, использование в современных текстах публицистического стиля большого количества иноязычных слов, относящихся к сфере политики (*парламент*, *импичмент*), шоу-бизнеса (*хит-парад*, *блюз*, *кантри*, *римейк*, *сингл*), спорта (*плей-офф*, *шейпинг*, *бодибилдинг*) и новых технологий (*сабвуфер*, *эквалайзер*), обусловлено потребностью привлечь внимание читателя яркими и престижными словами. Однако следует заметить, что часть приводимых ею слов является единственным обозначением для называемых понятий, что также немаловажно для использования в речи иноязычной единицы. А.А. Идрисов отмечает иную причину использования иноязычного слова, например, публицистические тексты на спортивную тематику требуют «частого применения одного и того же термина (*вратарь*, *нападающий*, *положение вне игры*), поэтому для избежания повтора одного и того же слова используются параллельные формы

(*голкипер, форвард, офсайд*)» (Идрисов 1983. 149).

В официально-деловом стиле наблюдается увеличение числа иноязычных слов, что связано с интернациональностью многих крупных компаний, а также тенденцией к глобализации в политической и экономической сфере (Рыцарева 2002). В современных художественных текстах иноязычные слова встречаются как отражение реалий времени, при описании речи и быта персонажей. Однако количество иноязычной лексики в литературных произведениях не так велико, как в публицистике.

Социальные диалекты представляют собой достаточно разнородную по своему составу группу, куда входят профессиональные подязыки, арго, жаргоны различных социальных групп, в том числе молодежный жаргон. Б.А. Серебренников отмечает, что стабильной классификации социальных диалектов не существует, и под этим понятием объединяются самые разные по своей природе образования (1970), к которым относят солдатский жаргон, школьный жаргон, студенческий сленг, арго хиппи, уголовный жаргон, профессиональные языки, торговые аргы (Беликов и др. 2001). Е.В. Ерофеева (2005) выделяет среди социальных диалектов профессиональные жаргоны, молодежный жаргон и аргы деклассированных, причем отмечает, что молодежный жаргон делится на более мелкие поджаргоны. Говоря о молодежном жаргоне, исследователи отмечают в нем большое количество англицизмов (Береговская 1996, Грачев 2007, Кудинова 2010). Лингвисты считают, что употребляемые молодежью иноязычные слова являются чаще всего дублетами общеупотребительных слов. Лексические единицы, не являющиеся дублетами, относятся преимущественно к сфере компьютеров, новых технологий, таких как телефоны, плееры и т.д., а также к сфере моды. Отдельно можно выделить иноязычные слова в речи той части молодежи, которая увлекается музыкой, современными танцами и экстремальными видами спорта, имеющими преимущественно американские корни.

Профессиональная специализация носителя того или иного национального

языка отражается в выработке специального словаря, который понятен в основном только лицам того же рода занятий. Каждая профессия имеет свой специфический лексикон, отражающий все аспекты деятельности, включаемой в эту профессию. Лицам других профессий эта лексика может быть непонятна. Лексика профессионального языка подразделяется на три пласта: термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Значительное число иноязычных, и в частности интернациональных, слов в области терминологии отмечали многие лингвисты. Следует помнить, что терминология относится, с одной стороны, к научному стилю литературного языка, а с другой – к профессиональным подъязыкам. Помимо собственно терминов существует также ряд терминоэлементов, интернациональных морфем, из которых могут строиться новые термины для обозначения новых понятий, изобретений. С.И. Виноградов указывает, что русский язык «обладает значительным фондом интернациональных слов и морфем (корней, приставок, суффиксов), причем их состав постоянно расширяется. По подсчетам специалистов, сегодня в русском языке насчитывается около 1100 интернациональных морфем» (Виноградов 1986. 13).

Наиболее часто иноязычные по происхождению профессионализмы встречаются в подъязках тех социальных групп, чья деятельность связана с компьютерами и Интернетом, т.е. программистов, веб-дизайнеров, любителей и разработчиков компьютерных игр, поскольку практически все реалии, связанные с компьютерами и Интернетом, первоначально возникают или возникли в США и имеют изначально английские названия, которые затем заимствуются всеми языками мира. Часть слов становится широко употребительными и переходит в литературный язык или разговорную литературную речь, например *сайт*, *драйвер*, *е-мэйл*, *браузер*, *аська* и т.д., другие понятны лишь ограниченному кругу лиц, непосредственно связанному с компьютерами и Интернетом. Такие единицы обозначают названия деталей компьютера, программ, элементов сайтов, реалий игр.

Мы проанализировали тексты сообщений на русскоязычных форумах,

посвященных обсуждению компьютерных игр (<http://www.playground.ru>) и обсуждению разработки и редактирования игр (<http://www.city-of-masters.ru/forums>). В результате в сообщениях на указанных форумах общим объемом более 200 тыс. слов нами было обнаружено 977 иноязычных по происхождению слов. Контекстуальный анализ значений слов показал, что большая часть этих слов обозначает реалии, связанные с компьютерами и Интернетом, с компьютерными играми и программами в целом как с точки зрения пользователя, так и с точки зрения программиста (на форуме разработчиков игр). При этом количество слов, связанных с играми и их редактированием, значительно больше количества слов, связанных с компьютерами и Интернетом в общем.

В речи участников форума разработчиков компьютерных игр, где большая часть реалий не имеет русскоязычных названий (что связано с отсутствием русификации редактора и с англоязычной основой языков программирования), мы выявили в среднем 330 иноязычных слов в 3300 словоупотреблениях в общем, что составляет 9,9 % от общего числа слов. Практически, в части предложений в речи разработчиков игр используется более чем на 50 % иноязычная лексика, а из русскоязычных в обязательном порядке употребляются только служебные части речи и местоимения:

*Плэйсы появят ся при добавлении хака т олько в Appearance (model view).
Для т ого чт обы юзат ь плэйс в модуле, ему в первую очередь нуж ен
уникальный ResRef и собсна описание модели в эт ом ресрефе.*

Надо пост авит ь НПСу скрипт ы хенчей.

В т улсет е под палит рои ест ь чекбокс "Show Plot".

Модели: MDL- иногда в паре с файлом: wok(т айлы), rwk (плейсиблы), dwk.

Скачал я хак с т айлсет ами, но многие т айлсет ы прост о сакс.

На форуме любителей игр 330 иноязычных слов обнаружено в 6700 словоупотреблениях, что составляет 4,9 % от общего числа, поскольку сам процесс игры может быть описан лексическими единицами русского языка:

Вообще-т о хот у рассчит ана на чара 12го-15го левела, а не 40го во

шмот е со всеми иммунами и +15 энчант и ас.

Раскопал на днях на винт е полугодовой сейв.

Файрволлы выключены, на официальный сервер игра не долбит ся, с CD-key проблем нет (Литвинова 2012).

Как мы предполагаем, общение на форуме, посвященном разработке и редактированию компьютерных игр, может быть отнесено к актуальному, то есть «собственно компьютерному» типу (Галичкина 2009), а общение на форуме игроков является частично актуальной компьютерной коммуникацией, то есть представляет собой общение опытных игроков и пользователей компьютеров с неопытными. Это подтверждает наше предположение, что выявленная нами иноязычная лексика имеет терминологическую природу. В отличие от обилия английских заимствований, присутствовавших в 50-х – 90-х годах в жаргонах стилиг и хиппи (Береговская 1996, Рожанский 1992), иноязычные слова в речи любителей и создателей компьютерных игр носят принципиально иной характер, так как они не являются дублетами общеупотребительных слов и даже не обозначают оттенки каких-то значений уже имеющихся в русском языке слов. Многие из обнаруженных нами в ходе исследования иноязычных слов обозначают явления, которые на русском языке могут быть выражены лишь распространенными словосочетаниями, и без применения данных иноязычных слов общение участников форумов было бы существенно затруднено. Используемые ими слова обозначают специфические понятия, а не заменяют слова литературного языка дублетами. Следует заметить, что лексические единицы, относящиеся к работе в редакторе игры, не имеют даже приблизительных соответствий в русском языке, их значение можно выразить только при помощи описательных определений. Слова, относящиеся к самому процессу игры и игровой механике, имеют приблизительные соответствия в русском языке: *визард* – это не просто волшебник, а определенный класс персонажа, с определенным типом магии и определенными характеристиками, *файт ер* – также не любой боец или воин, а также определенный класс с сопредельными

характеристиками, *рест ит ься* – не просто отдыхать, а восстанавливать при этом очки жизни и заклинания; таким образом, они не могут быть заменены приблизительными соответствиями *волшебник, воин, от дыхат ь*, так как слова русского языка имеют более широкое значение, либо отличаются в деталях от значения игрового термина. Игровые термины употребляются только применительно к реалиям игры, в то время как для описания повседневной реальности используются слова литературного языка, просторечия или молодежного жаргона.

Одним из главных отличий подъязыка пользователей Интернета от других форм существования языка является его преимущественное функционирование в письменной форме. Однако следует отметить, что письменная форма подъязыка пользователей Интернета отличается от письменной формы литературного языка. Письменная речь пользователей Интернета лишь незначительно отличается от устной формы их же речи, частично сближающейся в области синтаксиса и морфологии с разговорной речью. В связи с преобладанием письменной формы общения, а также с общей тенденцией к сокращениям, сформировался ряд специальных знаков, таких как «смайлики» или трех- и четырехбуквенные сокращения, понятные лишь кругу пользователей Интернета (особенно тем лицам, кто общается в чатах или по ICQ). Сокращения в основном напрямую заимствуются из англоязычного Интернета, и иногда лица, использующие их, не знают точной расшифровки или используют сокращение неверно. Возможна передача англоязычного сокращения русскими буквами: *LOL* ‘laughing out loud, громко смеюсь’ передается как *лол*, *ИМНО* ‘in my humble opinion’ – ‘по моему скромному мнению’ передается как *имхо*. О.А. Кармызова (2003) отмечает, что в английской компьютерной терминологии наблюдается значительное число аббревиатур и акронимов, что связано с общими тенденциями в английском языке и особенно его американском варианте. Многие из этих аббревиатур заимствуются и используются русскоязычными компьютерщиками, пользователями Интернета и любителями компьютерных игр. При этом в

самом русском языке аббревиатуры почти не создаются; О.А. Кармызова в своем исследовании не обнаружила ни одной аббревиатуры, образовавшейся на русской почве без параллели с соответствующей аббревиатурой в английском языке. Нами была обнаружена одна аббревиатура, не заимствованная из английского языка, *ПГ* 'Playground, название форума', однако следует отметить, что само слово, подвергшееся аббревиации, было англоязычным.

Из выявленных в исследовании лексических единиц 148 слов, т.е. 15 % от общего числа, представляют собой сокращенные и усеченные формы. Их можно разделить на две группы: сокращения, заимствованные уже в сокращенном виде (98 слов), и сокращения, образовавшиеся из заимствований в русском языке (50 слов), причем в первой группе около половины слов – это аббревиатуры, большое число которых, как мы отмечали выше, свойственно именно английскому компьютерному подязыку. В общем нами обнаружено 64 аббревиатуры, 79 усечений и 5 стяжений, из которых к первой группе относятся 62 аббревиатуры (*AI/AI/ИИ, PvP, аб, ДМ, т бс*), 32 усечения (*вики, имба, мод, реген*) и 4 стяжения (*вс, кнт рл, лвл, плз*), а ко второй группе – 2 аббревиатуры (*З.Ы., ПГ*), 47 усечений (*друй, конт ра, моник, сорк*) и одно стяжение (*рунет*).

Заключение

Итак, описанные в статье особенности позволяют нам предположить, что общение на форумах, посвященных компьютерным играм, их разработке и редактированию, приближается к профессиональному общению, то есть общению людей, объединенных общей деятельностью. Считаем, что это профессиональный подязык.

Литература

- Беликов В.И., Крысин Л.П. (2001). *Социоллингвистика*. учебник для вузов. Москва. Издательство "Рос. гос. гуман. университет".
- Береговская Э.М. (1996). *Молодежный сленг: формирование и функционирование* // Вопросы языкознания. №3. С. 32-40.
- Виноградов С.И. (1986). *Русский язык эпохи НТР: споры, мнения, оценки* // Русская речь. № 1. С. 11-20
- Галичкина Е.Н. (2009). *Нестрогие жанры актуальной компьютерной коммуникации* // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография. Нижний Тагил: НТГСПА. С. 274 – 282.
- Грачев М.А. (2007). *Словарь современного молодежного жаргона*. Москва. Издательство "Эксмо".
- Дьяконова И.В. (2002). *Иноязычное слово: социопсихоллингвистический аспект исследования*: дис. ...канд. филол. наук. Пермь.
- Ерофеева Е.В. (2005). *Вероятностная структура идиомов: социоллингвистический аспект*. Пермь. Издательство Перм. ун-та.
- Ерофеева Т.И. (1991). *Опыт исследования речи горожан (территориально-социальный и психологический аспекты)*. – Свердловск. Издательство "Урал. ун-та".
- Журавлев А.Ф. (1984). *Иноязычные заимствования в русском просторечии (фонетика, морфология, лексическая семантика)* // Городское просторечие: проблемы изучения / отв. ред. Е.А. Земская, Д.Н. Шмелев. Москва. Издательство "Наука". С. 102-124.
- Земская Е.А., Китайгородская М.В. (1984). *Наблюдения над просторечной морфологией* // Городское просторечие: проблемы изучения / отв. ред. Е.А. Земская, Д.Н. Шмелев. Москва. Издательство "Наука". С. 66-102.
- Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. (1993). *Особенности мужской и женской речи* // Русский язык в его функционировании. Москва. С. 90-136.
- Идрисов А.А. (1983) *Пенальт и, офсайд...* // Русская речь. № 5. С. 148-150.
- Капанадзе Л.А. (1984). *Современное городское просторечие и литературный язык* // Городское просторечие: проблемы изучения / отв. ред. Е.А. Земская, Д.Н. Шмелев. Москва. Издательство "Наука". С.5-12.
- Кармызова О.А. (2003). *Компьютерная лексика: Структура и развитие*. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж.
- Костомаров В.Г. (1999). *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. СПб.

- Крысин Л.П. (2004). *Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике*. Москва. Издательство "Языки славянской культуры".
- Кудинова Н.А. (2010). *Функциональный аспект языка молодежной субкультуры на начала XXI века*: дис. ...канд. филол. наук. Тула.
- Лаптева О.А. (2003). *Теория современного русского литературного языка*: учебник для вузов. Москва. Издательство "Высшая Школа".
- Литвинова Е.С. (2012). *Иноязычное слово в коммуникативном пространстве Интернет (на материале подязыка лобит елей разработчиков компьютерных игр)*. Монография / Научн. ред. Т.И. Ерофеева. Пермь. Пермск. гос. нац. иссл. ун-т.
- Рожанский Ф.И. (1992). *Сленг хиппи*. СПб., Париж: Издательство "Европейского Дома".
- Рыцарева А.Э. (2002). *Прагматический аспект интернациональной лексики: На материале английского языка*: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград.
- Серебренников Б.А. (1970). *Территориальная и социальная дифференциация языка // Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка*; отв. ред. Б.А. Серебренников. Москва. Издательство "Наука". С. 452-501
- Сиротинина О.Б. (1983). *Русская разговорная речь*: пособие для учителя. Москва. Издательство "Просвещение".

عناصر زبانی خارجی موجود در زبان روسی معاصر^۱

تامارا یروفی یوا*

استاد دانشگاه دولتی تحقیقات ملی پرم، پرم، روسیه

یکاترینا لیتوینووا**

هیأت علمی انستیتو دولتی تربیت معلم گلازوف، گلازوف، روسیه

(تاریخ دریافت: آوریل ۲۰۱۳؛ تاریخ پذیرش: ژوئن ۲۰۱۳)

در این مقاله عناصر زبانی خارجی که در اشکال گوناگون زبان روسی نفوذ و کاربرد پیدا کرده، بررسی شده است. نویسندگان مقاله به‌طور خاص پژوهش خود را بر روی واژه‌های مورد استفاده طراحان و سازندگان بازی‌های رایانه‌ای به‌عنوان یک خرده زبان حرفه‌ای متمرکز کرده‌اند. هرچند به‌طور کلی می‌توان گفت هیچ‌کدام از حوزه‌های زبانی از جمله گویش‌ها و لهجه‌های محلی، زبان عامیانه، زبان ادبی و مانند اینها از نفوذ کلمات خارجی مصون نیستند، اما به‌طور خاص می‌توان گفت بیشترین میزان نفوذ عناصر زبانی خارجی در حوزه علوم تخصصی و به‌ویژه مربوط به فعالیت متخصصان فعال در زمینه علوم رایانه‌ای و اینترنت از قبیل: برنامه‌نویسان، طراحان وب سایت‌ها، طراحان و سازندگان بازی‌های رایانه‌ای و مانند اینها بوده است. خاستگاه اصلی و اولیه فناوری‌های رایانه‌ای و اینترنتی در حقیقت کشور آمریکا بوده است، بر همین اساس نام‌گذاری اولیه عنوان‌ها و اصطلاحات مربوط به این نوع فناوری‌ها نیز به زبان کشور مبتکر یعنی به زبان انگلیسی است. این نام‌گذاری‌ها با انتقال فناوری‌های مزبور از کشورهای مقصد به سایر کشورها وام‌گیری می‌شود. در این مقاله نشان داده می‌شود که یکی از اصلی‌ترین تمایزهای خرده زبان رایج در بین کاربران اینترنتی از سایر شکل‌های زبانی، کاربرد کتبی آن است.

واژه‌های کلیدی: عنصر زبانی، زبان ملی، خرده زبان، زبان عامیانه، زبان ادبی، گویش اجتماعی

۱- تحقیق حاضر با استفاده از گرنت اعطایی از سوی بنیاد علوم انسانی روسیه انجام گرفته است.

* نویسنده مسئول. تلفن: +۷۳۴۲۲۳۹۶۱۷، E-mail: erofkaf@rambler.ru

** تلفن: +۷۳۴۲۲۳۹۶۱۷، E-mail: erofkaf@rambler.ru